

INTISARI

Penilaian terhadap kualitas terjemahan diperlukan untuk mengetahui seberapa tepat penerjemah maupun mesin penerjemah menerjemahkan suatu teks. Penilaian terhadap terjemahan mesin penerjemah dapat membantu pengembang (*developer*) mengidentifikasi kesalahan dan mengembangkan performa mesin penerjemah. Penelitian ini menganalisis bagaimana mesin penerjemah *Google Translate* (GT) dan *Itranslate* (IT) menerjemahkan unsur linguistik kesepadanan gramatikal (*grammatical equivalence*) khususnya kategori jumlah (*number*), persona (*person/personal pronoun*), dan kala dan aspek (*tense and aspect*). Data dalam penelitian ini adalah produk terjemahan kategori jumlah, persona, kala dan aspek oleh GT dan IT. Data kategori jumlah, persona, kala dan aspek ini diambil dari *Holy Bible, New International Version* (LAI, 2017). Penilaian terhadap produk hasil terjemahan GT dan IT ini menggunakan instrumen penilai yang diusulkan oleh Nababan dkk (2012). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan kategori jumlah, persona, kala dan aspek, GT dan IT memiliki keakuratan dan keterbacaan yang baik. Untuk kategori jumlah, GT memiliki persentase akurat 91% dan IT 81%. Untuk kategori persona GT memiliki persentase akurat 96% dan IT 94%, dan untuk kategori kala dan aspek, GT memiliki persentase akurat GT 100% dan IT 97%. Selanjutnya, GT memiliki persentase keterbacaan 98% dan IT 88%. Untuk kategori persona GT memiliki persentase keterbacaan 100% dan IT 98%, dan untuk kategori kala dan aspek, GT memiliki persentase keterbacaan GT 100% dan IT 98%.

Kata Kunci: Kualitas terjemahan, kesepadanan gramatikal, *Google Translate*, *Itranslate*

ABSTRACT

This research analyses how machine translation *Google Translate* (GT) and *Itranslate* (IT) translate linguistic features of grammatical equivalence specifically categories of number, person, tense and aspect. The data in this research are translation products of GT and IT on the categories of number, person, tense and aspect. The data of number, person, tense and aspect were taken from the Holy Bible, New International Version (LAI, 2017). The analysis of translation product of GT and IT used assessment instrument proposed by Nababan et al (2012). The results of this research show that in translating categories of number, person, tense and aspect, GT and IT have a good accuracy and readability. It was found out that the accuracy of category of number, GT has an accurate percentage of 91% and IT has 81%. For the category of person, GT has an accurate percentage of 96% and IT has 94%, and for the categories of tense and aspect, GT has an accurate percentage of 100%, and IT has 97%. Furthermore, the findings showed that the assessment of the readability of the category of number, GT has a readability percentage of 98%, and IT 88%. For the category of person, GT has a readability percentage of 100%, and IT 98%, and for the category of tense and aspect, GT has a readability percentage of 100%, and IT 98%.

Key words: Translation quality, grammatical equivalence, Google Translate, Itranslate